

MUSCLOS PER SOPAR

de Birgit Vanderbeke - Dissabte 19 de febrer, 10.30 h
amb la traductora, Marisa Presas



Birgit Vanderbeke va néixer a Dahme, Brandenburg, territori de l'antiga República Democràtica Alemanya, el 1956. L'any 1961 la seva família es va traslladar a l'Alemanya Occidental i va créixer a Frankfurt del Main. Va estudiar Dret i Filologia Romànica. L'any 1993 es va traslladar a viure al sud de França, on va morir el 25 de desembre de 2021. És considerada una de les millors novel·listes europees juntament amb Herta Müller, Libuse Monikova, o Emine Sevgi Ozdamar, i representa una de les veus més interessants de la literatura alemanya.

Va publicar *Musclos per sopar* el 1990, la seva primera novel·la, amb la qual va guanyar aquell mateix any el premi Ingeborg-Bachmann, un dels més prestigiosos.

La novel·la va tenir un gran èxit internacional. Tot i així, de Banderbeke només s'han traduït a casa nostra tres novel·les: *Musclos per sopar* (també en castellà), *Tiempos de paz* i *Alberta tiene un amante*. En les obres de Vanderbeke la veu narrativa sol ser la d'un nen de família petitburgesa que exposa els fets amb la innocència pròpia de l'edat. Els aspectes de la vida política i social també hi tenen un pes important.



Musclos per sopar va ser publicada per primera vegada per Emecé el 1992 amb la traducció de Marisa Presas. El 2009 va ser La Galera qui la va incloure en la seva col·lecció juvenil Nàufrags. El passat 2021 Viena Edicions va recuperar el text de Presas i ha publicat aquesta novel·la breu a la col·lecció Els petits plaers.

Fem aquesta lectura a petició d'un dels membres del Club i ens acompanyarà la traductora per tenir-ne un punt de vista diferent al del lector.



Marisa Presas, traductora de *Musclos per sopar*

Marisa Presas és llicenciada en Llengua i Literatura Alemanya per la Universitat de Barcelona i doctora en Teoria de la Traducció per la Universitat Autònoma de Barcelona.

Des del 1977 fins a la seva jubilació el 2019 ha estat professora de traducció de l'alemany a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

El 1978 va fer la seva primera traducció per a l'editorial Laia, i fins a l'any 2009 va compaginar la feina de professora i de traductora. Ha traduït prop de cinquanta llibres d'autors alemanys contemporanis. Una de les seves «especialitats» era la traducció de literatura infantil i juvenil.